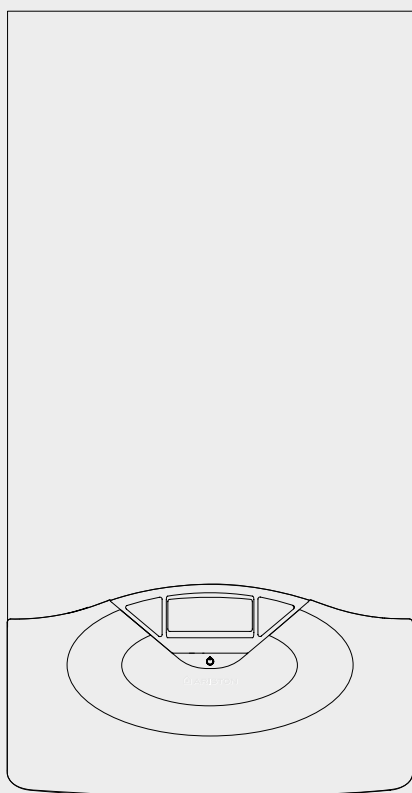




ARISTON

RO – Manual de utilizare  
HU – Felhasználói kézikönyv  
PL – Instrukcja dla użytkownika  
CZ – Instrukční knížka pro uživatele

# EGIS 24



**EGIS 24 FF**  
**EGIS 24 CF**

---

<b>RO</b> - Manual de utilizare .....	3
<b>HU</b> - Felhasználói kézikönyv .....	3
<b>PL</b> - Instrukcja dla użytkownika .....	9
<b>CZ</b> - Instrukční knížka pro uživatele .....	9

Stimați Clienți,

Dorim să vă mulțumim că ați optat pentru cumpărarea centralei produsă de noi.

Suntem siguri că v-am furnizat un produs eficient din punct de vedere tehnic.

Acest manual a fost realizat pentru a vă informa, cu recomandări (avertizări) și sfaturi, în legătură cu instalarea centralei, cu folosirea corectă, întreținerea și verificarea acesteia pentru a putea aprecia toate calitățile produsului.

Păstrați cu grijă acest manual pentru orice informație ulterioară.

Serviciul nostru tehnic din zonă este activ și la dispoziția dvs. pentru toate informațiile.

Cu respect

### GARANȚIE

Pentru a beneficia de garanția integrală este necesar să contactați Centrul de Asistență Tehnică ARISTON din zonă în termen de 3 luni de la data cumpărării centralei (data facturii).

După punerea în funcțiune și verificarea corectă a funcționării centralei, Centrul de Asistență Tehnică ARISTON vă va furniza toate informațiile pentru corectă utilizare și pentru a putea beneficia de garanția MTS.

Pentru a putea obține numărul de telefon al Centrului de Asistență Tehnică ARISTON cel mai apropiat, verificați cartea de garanție!

**Prezentul manual împreună cu manualul „Instrucțiuni tehnice de instalare și de întreținere” constituie parte integrantă și esențială a produsului. Amândouă trebuie păstrate cu grijă de către utilizator și va trebui să însoțească mereu centrala, chiar și în cazul cesionării ei unui alt utilizator sau proprietar și/sau în cazul mutării ei la o altă instalație. Citiți cu atenție instrucțiunile și recomandările (avertizările) incluse în prezentul manual și în manualul de instalare și de întreținere deoarece amândouă conțin indicații importante privind siguranța instalării, folosirea și întreținerea.**

Acest aparat este destinat încălzirii și/sau producerii apei calde pentru uz casnic.

Trebuie să fie racordat la o instalație de încălzire și, în funcție de model, la rețeaua de distribuție a apei rece, compatibile cu calitățile și capacitățile sale. Este interzisă folosirea în scopuri diferite de cele specificate.

Constructorul nu este responsabil pentru eventualele defecțiuni aparute din cauza folosirii improprie, gresite și necorespunzătoare sau pentru nerespectarea instrucțiunilor din prezentul manual.

Instalatorul trebuie să fie autorizat pentru instalarea aparatelor de încălzire conform prescripțiilor tehnice PT A1/2002 și la sfârșitul executării lucrării trebuie să elibereze clientului certificatul de garanție pentru montajul aparatului.

În cazul defecțiunilor și/sau unei proaste funcționări opriti aparatul, închideți robinetul de gaz și nu încercați să îl reparați singur, adresați-vă personalului calificat (numai către centrul de asistență tehnică autorizat ISCIR și acord de MTS ROMANIA SRL și care a efectuat punerea în funcțiune – vezi certificatul de garanție). Eventualele reparații, efectuate numai cu piese de schimb originale, trebuie să fie executate doar de tehnicienii calificați. Nerespectarea indicațiilor de mai sus poate compromite siguranța aparatului și pentru aceasta constructorul nu este responsabil.

În cazul lucrărilor sau întreținerilor și verificărilor structurilor așezate în apropierea conductelor sau dispozitivelor de evacuare gaze arse și a accesoriilor lor, opriti aparatul și la terminarea lucrărilor adresați-vă personalului calificat pentru a verifica eficiența conductelor sau dispozitivelor.

În cazul unei nefolosiri îndelungate a centralei trebuie să:

- întrerupeți alimentarea electrică punând întrerupătorul extern în poziția „OFF”;
- închideți robinetul de gaz, pe cel al instalației termice și al instalației de apă menajeră;
- goliți instalația termică și de apă menajeră dacă există pericol de îngheț.

În cazul dezactivării definitive a centralei adresați-vă personalului calificat pentru a efectua această operațiune.

Pentru curățarea componentelor externe, opriti centrala și așezați întrerupătorul extern în poziția „OFF”.

Nu folosiți și nu păstrați substanțe ușor inflamabile în locul în care este instalată centrala.

Tisztelt Uram!

Szeretnénk Önnek megköszönni, hogy az általunk gyártott kazánt választotta. Biztosítjuk Önt, hogy modern műszaki megoldású terméket vásárolt.

Ezt a kis könyvet az Ön használatára állítottuk össze a kazán felszerelésére, helyes működtetésére és karbantartására vonatkozó javaslatokkal melyek által lehetővé válik a termék minőségének teljes érvényesülése.

Kézikönyvét gondosan őrizze meg, mert később is segítségére lehet.

Területi szakszervizünk továbbra is az Ön rendelkezésére áll.

Szívélyes üdvözléssel:

Merloni TermoSanitari Hungaria Kft

### JÓTÁLLÁS

A készülék jótállása az első beüzemelés dátumától érvényes. Az első beüzemelést kizárólag garanciális szakszerviz végezheti el.

A jótállási jegy a készülékhez van csatolva az első bekapcsolás elvégzése és a készülék tökéletes állapotának ellenőrzése után.

Az elektromos, gáz, vagy hidraulikus részekben elvégzendő bármilyen beavatkozást ügyében forduljon a helyi megbízott szervizünk szakembereihez.

A készülék háztartási felhasználásra szánt víz előállítására szolgál.

A berendezést teljesítményének és jellegének megfelelő fűtőrendszerhez és használati melegvíz hálózathoz kell csatlakoztatni.

A készüléknek a leírásban rögzítettől eltérő célra történő használata tilos! A gyártó, a helytelen és a célnak nem megfelelő használatból, illetve a kézikönyvben szereplő utasítások be nem tartásából eredő károkért felelősséget nem vállal.

A beszerelést végző szakembernek a fűtőkészülékek szereléséről szóló 1990. március 5-i 46. törvénynek megfelelően rendelkeznie kell a képesítést igazoló engedéllyel és okiratokkal, és a munka végeztével megbízó részére a megfelelőségi nyilatkozatot át kell nyújtania.

A beépítést, a karbantartást, valamint bármilyen más beavatkozást a vonatkozó szabványok betartásával kell elvégezni a gyártó útmutatásai szerint.

A készülék elromlása és/vagy hibás működése esetén kapcsolja ki a készüléket, zárja el a gázcsapot, és semmiképpen se próbálja megjavítani a készüléket, hanem bízva azt képzett szakemberrel!

Az esetleges javításokhoz kizárólag eredeti cserealkatrészeket használjon, a szerelést pedig minden esetben bízva képzett szakemberrel! A fentiek mellőzése veszélyeztetheti a készülék biztonságosságát, és a gyártó felelősségvállalásának elvesztését vonja maga után.

Amennyiben a csövekhez, füstelvezető berendezésekhez, vagy azok alkatrészeihez közeli szerkezeteken végez karbantartó, vagy egyéb munkálatokat, kapcsolja ki a készüléket, és a munkálatok befejeztével ellenőriztesse a csöveket és a berendezéseket képzett szakemberrel!

Amennyiben a kazánt hosszú időn keresztül nem használja:

- áramtalanítsa a készüléket a külső kapcsoló „OFF” pozícióba történő állításával;
- zárja el a fűtőrendszer és a használati vizes rendszer gázcsapját;
- fagyveszély esetén víztelenítse a fűtőrendszert és a használati vizes rendszert!

A kazán végleges leszerelését végeztesse képzett szakemberrel!

A készülék külsején végzendő tisztítási műveletek előtt áramtalanítsa a készüléket, és a külső kapcsolót állítsa „OFF” pozícióba!

A kazán közelében ne használjon és ne tároljon gyúlékony anyagokat!

## Marcarea CE

Marca CE garantează că aparatul îndeplinește condițiile esențiale ale directivei privind aparatele pe gaz 90/396/CEE, condițiile esențiale ale directivei privind compatibilitatea electromagnetică 89/366/CEE și, în plus, îndeplinește condițiile esențiale ale directivei cu privire la randament 92/42/CEE.

## Norme de siguranță

Legenda simboluri:

⚠ *Nerespectarea indicațiilor de avertizare prezintă riscul provocării leziunilor, în anumite circumstanțe chiar mortale, la persoane.*

⚠ *Niestosowanie się do tego ostrzeżenia grozi stratami materialnymi, a także może narażać na poważne niebezpieczeństwo rośliny i zwierzęta.*

**Nu efectuați operații care implică desfacerea aparatului.**  
Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.  
Leziuni personale provocate de arsuri de la componentele supraîncălzite sau de răniri datorate prezenței unor componente care pot tăia.

**Nu efectuați operații care implică mutarea aparatului din instalația sa.**

⚠⚠ Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.  
Inundații din cauza pierderilor de apă prin tuburile (conducele) desprinse din racorduri.  
Explozii, incendii sau intoxicații din cauza pierderilor de gaz de la țevile stricute.

**Nu provocați daune la cablul de alimentare electrică.**  
Electrocutare provocată de firele descoperite și aflate sub tensiune

**Nu lăsați obiecte pe aparat.**  
Leziuni personale provocate de căderea obiectelor ca urmare a vibrațiilor.  
Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii din cauza vibrațiilor.

**Nu vă urcați pe aparat**  
⚠⚠ Leziuni personale provocate de căderea aparatului.  
Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii aparatului din cauza desprinderii din dispozitivele de fixare.

**Nu vă urcați pe scaune, taburete, scări sau suporturi instabile pentru a efectua curățarea aparatului.**  
⚠ Leziuni personale provocate de cădere (scări duble).

**Nu efectuați operațiuni de curățare a aparatului fără să opriți mai întâi centrala și să așezați întrerupătorul extern în poziția "OFF".**  
⚠ Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune

**Nu folosiți insecticide, dizolvanți sau detergenți agresivi pentru curățarea aparatului.**  
⚠ Dăunează părților dina material plastic sau părților lăcuite.

**Nu utilizați aparatul în alte scopuri decât cel pentru care a fost destinat, uz casnic.**  
⚠ Defectarea aparatului prin supraîncărcare în funcționare.  
Defectarea obiectelor folosite în corect.

**Nu lăsați copiii și persoanele necalificate să folosească aparatul.**  
⚠ Defectarea aparatului din cauza folosirii improprie a aparatului.

**În cazul în care se simte miros de ars sau se vede fum ieșind din aparat, întrerupeți alimentarea electrică, închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.**  
⚠ Leziuni personale datorate arsurilor, inhalării de fum, intoxicațiilor.

**În cazul în care se simte miros puternic de gaz închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.**  
⚠ Explozii, incendii sau intoxicații.

## Marcajul CE

Marcajul CE garantează conformitatea aparatului față de următoarele norme:

- **90/396/CEE** relativă la aparatele cu gaz

- **89/336/CEE** relativă la compatibilitatea electromagnetică

- **92/42/CEE** relativă la randamentul energetic

## Biztonsági előírások

Jelmagyarázat:

⚠ *A fi gyelmezések fi gyelmen kívül hagyása személyi sérülést eredményezhet, amely akár halálos kimenetelű is lehet.*

⚠ *A fi gyelmezések fi gyelmen kívül hagyása komoly károkat eredményezhet a tárgyakban, növényekben és állatokban.*

**Ne végezzen olyan tevékenységeket, melyek a készülék kinyílásához vezethetnek!**

⚠ A feszültség alatti alkatrészek miatti áramütés veszélye.  
A túlhevült alkatrészek égési sérülést, a kiálló éles felületek pedig egyéb személyi sérülést okozhatnak.

**Ne végezzen olyan műveleteket, melyek a készüléknek a felszerelési helyéről való eltávolítását eredményezhetik!**

⚠⚠ A feszültség alatti alkatrészek miatti áramütés veszélye.  
A szétcsatlakozó vízvezetékéből kifolyó víz eláraszthatja a helyiséget.  
A szétcsatlakozó gázvezetékéből kiáramló gáz tüzet, robbanást, illetve mérgezést okozhat.

**Ne sértse meg az elektromos vezetékeket!**  
⚠ A feszültség alatti szigetetlen vezetékek miatti áramütés veszélye.

**Ne hagyjon tárgyakat a készüléken!**  
⚠ A rezgések nyomán leeső tárgyak személyi sérülést okozhatnak.  
A rezgések nyomán leeső tárgyak kárt tehetnek a készülékben és az alatta levő tárgyakban.

**Ne másszon a készülékre!**  
⚠⚠ Ellenkező esetben leeshet a magasból, ami személyi sérüléseket eredményezhet.  
A rögzítésekből kiszakadó és leeső készülék kárt tehet a készülékben és az alatta levő tárgyakban.

**A készüléken végzendő tisztítási műveleteket ne végezze székre, létrára, vagy más kevésbé stabil szerkezetre állva!**  
⚠ Ellenkező esetben leeshet a magasból, illetve kétoldalas létra esetén a létra összecuszkodhat, ami személyi sérüléseket eredményezhet.

**A készüléken végzendő tisztítási műveletek előtt a külső kapcsoló OFF pozícióba történő állításával áramtalanítsa a készüléket!**  
⚠ A feszültség alatti alkatrészek miatti áramütés veszélye.

**A készülék tisztításához ne használjon erős rovarirtó-, mosó- és tisztítószereket!**  
⚠ A műanyag és zománczott alkatrészek károsodhatnak.

**Ne használja a készüléket a normál háztartási használattól eltérő módon!**  
⚠ A túlterhelés hatására a készülék károsodhat.  
A nem megfelelően kezelt alkatrészek károsodhatnak.

**Ne engedje, hogy a készüléket hozzá nem értők, vagy gyerekek működtessék!**  
⚠ A nem megfelelő használat során a készülék károsodhat.

**Égett szag és a készülék belsejéből áramló füst esetén azonnal áramtalanítsa a kazánt, zárja el a fő gázcsapot és értesítse a szerviz szolgálatot!**  
⚠ Égési sérülés elszívása, füst belégzése, és mérgezés veszélye.

**Erős gázzag esetén zárja el a fő gázcsapot, nyissa ki az ablakokat, és értesítse a szerviz szolgálatot!**  
⚠ Robbanás, tűz és mérgezés veszélye.

**ATENȚIE!**

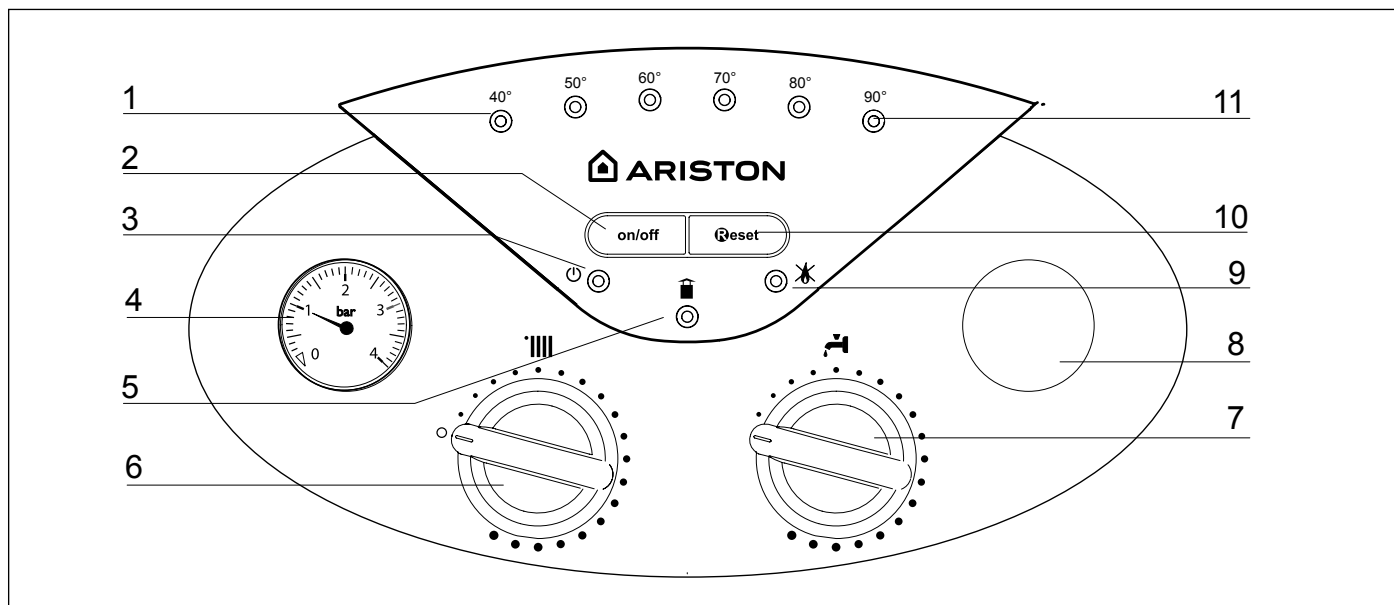
Instalația, prima pornire, reglările de verifi care (întreținere, revizia) trebuie să fi e efectuate conform instrucțiunilor și numai de către personal califi cat, autorizat ICIR și agreat de producator – vezi lista centrelor de service din certifi catul de garanție.

O instalare greșită poate provoca daune persoanelor, animalelor și lucrurilor și pentru care fi rma constructoare nu este responsabilă.

**FIGYELMEZTETÉS**

A kazánt kizárólagosan szakképzett személy szerelheti be, végezheti el az első beüzemelés, szabályozást, és karbantartást az előírásoknak megfelelően.

Hibás beszerelés személyi sérüléseket okozhat, illetve károk keletkezhetnek más élőlényekben vagy tárgyokban, mely károkért a gyártó nem vállal felelősséget.

**Panoul de comenzi****Vezérlőpanel****Legenda:****Jelmagyarázat:**

1. Leduri galbene indicare temperatură și semnalare erori
2. Tasta ON/OFF
3. Led Verde ON/OFF
4. Led Galben, anomalii evacuare gaze ardere
5. Selector vară/iarnă - Bușon reglare temperatură încălzire -
6. Bușon reglare temperatură c. sanitar
7. Bușon programator (opțional)
8. Ceas programator (opțional)
9. Led Roșu – semnalare blocaj funcționare cazan
10. Tasta RESET / Funcție Coșar\*
11. Led Roșu semnalare supratemperatură

1. Hőmérséklet- és hibajelző sárga lámpák
2. ON/OFF gomb
3. BE/KI zöld lámpa
5. Füstgázvezetési rendellenességet jelző sárga lámpa
6. Nyári/téli üzemmódváltó - Fűtési hőmérséklet szabályzó gomb
7. Használati melegvíz beállító gomb
8. Programóra (opțional)
9. Piros lámpa – a kazán működési hiba miatti leállítását jelző lámpa
10. Újraindítás gomb (RESET) / Kéményseprő funkció\*
11. Túlmelegedés-jelző piros lámpa

**Predispunerea la funcționare**

Dacă centrala este amplasată în interiorul unui apartament, verifi cați ca toate dispozițiile legale în vigoare, referitoare la aerisirea și ventilația încăperii, să fi e respectate.

Controlați periodic presiunea apei și verifi cați – când instalația este rece – ca aceasta să fi e cuprinsă între 0,6 și 1,5 bari. Dacă presiunea este mai mică decât minimă, alimentați cazanul cu apă deschizând robinetul de sub acesta; odată atinsă valoarea de presiune indicată, închideți robinetul.

Dacă diferența de presiune este foarte mare, este posibil ca instalația să piardă apă. În acest caz, apelați la ajutorul unui instalator.

**Procedura de aprindere**

Apăsați tasta ON/OFF **2**; se va aprinde ledul verde **3**, iar după câteva secunde, ce vă arată că centrala este gata de funcționare. Centrala electronică va comanda aprinderea arzătorului, fără nicio intervenție manuală, în funcție de cererea circuitului de încălzire.

Dacă, după 10 secunde, nu se aprinde arzătorul, dispozitivele de siguranță ale cazanului blochează ieșirea gazului iar ledul roșu **9** se va aprinde.

**Előkészületek**

Ha a kazánt beltérbe szerelik, ellenőrizze, hogy a kazán légbeszívására és a helyiség szellőztetésére vonatkozó feltételek az érvényben lévő jogszabályok szerint teljesüljenek.

Időnként ellenőrizze a víznyomást a kijelzőn, melynek értéke 0,6 és 1,5 bar között kell, hogy legyen a kazán kikapcsolt állapotában. Amennyiben a nyomás a minimális érték alá süllyed, a kazán alatt található csap kinyitásával töltsen után a rendszert, majd a fent jelzett érték elérésekor zárja el a csapot!

Ha gyakran fordul elő nyomáscsökkenés, valószínűleg vízszivárgás van a készülékben, hívjon szakembert a szivárgás megszüntetésére.

**Beüzemelési folyamat**

Nyomja meg a „**2**” BE/KI gombot, mire kigyullad a kazán üzemenkénti állapotát jelző „**3**” zöld lámpa. A központi elektronika kézi beavatkozás igénye nélkül, de a fűtési igény függvényében begyűjtja az égőfejet.

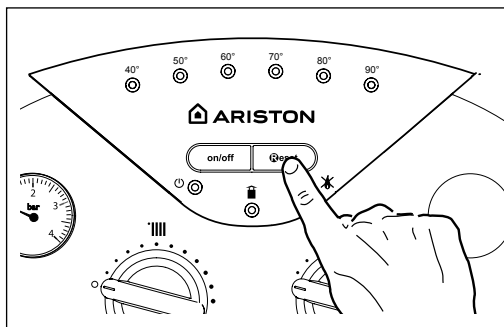
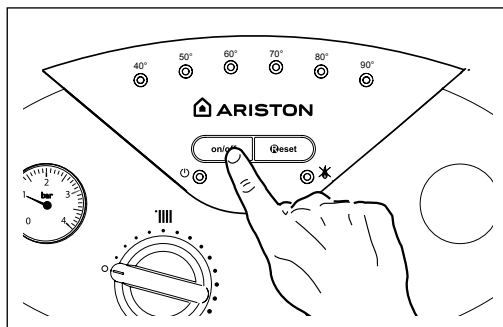
Amennyiben 10 perc elteltével nem gyullad be az égőfej, a kazán biztonsági berendezései letiltják a gázkimenetet, és kigyullad a „**9**” engedéllyel rendelkező szakember piros lámpa.

Pentru repunerea în funcțiune a sistemului, este necesar să apăsați scurt butonul de deblocare **10**.

Dacă centrala se blochează din nou, controlați robinetul de gaz pentru a vedea dacă este deschis, apoi apelați serviciul de Asistență tehnică autorizat.

A rendszer helyreállításához nyomja meg, és engedje föl a „10” kioldógombot!

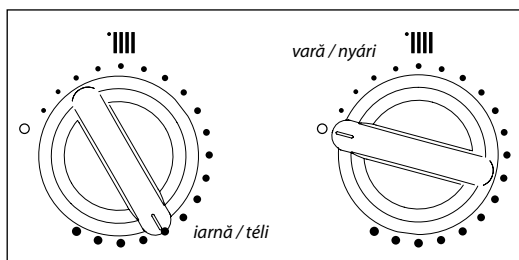
Amennyiben a rendszer ismételten letilt, ellenőrizze, hogy a gázcsap nyitva van-e, majd ezt követően hívja a hivatalos szakszervizt!



### Funcționarea pe timp de iarnă și vară

Rotația bușonului selector de încălzire **6** de pe panoul de comandă permite comutarea funcționării, de la vară la iarnă și invers.

Funcționarea pe timp de vară se activează poziționând bușonul selector pe 0 (încălzire anulată).



### Téli és nyári üzemmód

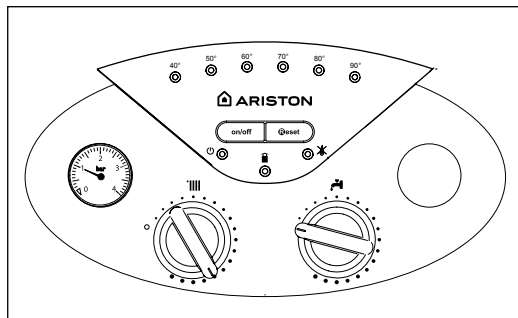
A vezérlőpanelen található „6” fűtés tekerőgomb elforgatásával a téli üzemmódot nyárra lehet átkapcsolni, és fordítva.

A nyári üzemmódnak a tekerőgomb „0” helyze-  
te felel meg (fűtés nincs).

### Reglarea încălzirii

Reglarea temperaturii pe circuitul de tur se face cu bușonul circ. de încălzire, **6**, de pe panoul de comandă; plaja de temperatură este de la 42°C la 82°C.

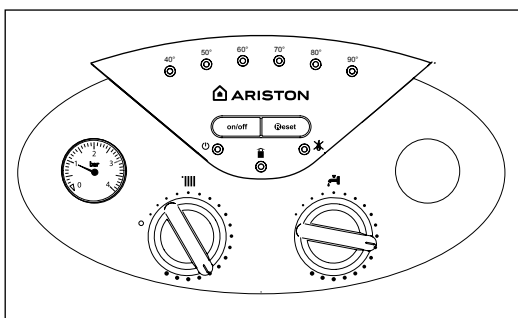
Temperatura pe circuitul de încălzire este indicată de ledurile galbene de pe panoul de comandă.



### A fűtés beállítása

Az előremenő víz hőmérséklete a vezérlőpanelen található „6” fűtés tekerőgombbal állítható be 42 °C és 82 °C közé.

A fűtőkör előremenő hőmérsékletét a vezérlőpanel sárga lámpái mutatják.



### Reglare temperaturii în circuitul sanitar

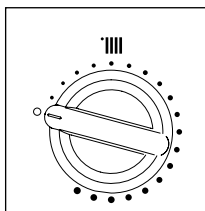
Reglarea temperaturii apei calde menajere se face cu bușonul **7** de pe panoul de comandă; plaja de temperatură este de la 36°C la 60°C.

### A használati melegvízhőmérséklet beállítása

Az előremenő használati víz hőmérséklete a vezérlőpanelen található „7” tekerőgombbal állítható be 36 °C és 60 °C közé.

### Înteruperea încălzirii

Pentru a întrerupe încălzirea, rotiți selectorul **6** în poziția 0. Centrala va rămâne în modalitatea de funcționare pe timp de vară, producând numai necesarul de apă caldă sanitară, la temperatura stabilă.



### A fűtés megszakítása

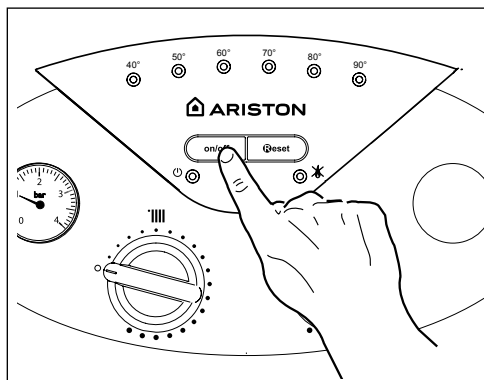
A fűtés megszakításához csavarja a „6” tekerőgombot a „0” helyzetbe! A kazán nyári üzemmódba kapcsol, és a beállított hőmérsékletet mutatva csak használatimelegvíz-készítésre áll rendelkezésre.

**Procedura de oprire**

Pentru a opri cazanul apăsați tasta ON/OFF; ledul verde 3 se stinge.

Pentru a opri defi nitiv cazanul, poziționați întrerupătorul electric extern pe OFF; displayul se va stinge.

Închideți robinetul de gaz.

**A kikapcsolás folyamata**

A kazán kikapcsolásához nyomja meg az ON/OFF gombot, a „3” zöld lámpa kialszik.

A kazán teljes kikapcsolásához a külső villamos kapcsolót helyezze OFF állásba, a kijelző kialszik. Zárja el a gázzelepet.

**Condiții de oprire a aparatului**

Cazanul este protejat de funcționarea necorespunzătoare prin placa electronica ce execută anumite controale interne, care declanșează, dacă este necesar, un dispozitiv de blocare, de siguranță. În caz de blocare, pe display-ul panoului de comandă este afi șat un cod care se referă la tipul de oprire și la cauza care a generat oprirea.

Se pot verifica ca două tipuri de opriri.

**Oprire de siguranță**

Această eroare este de tip „volatil” adică dispare automat, imediat după încetarea cauzei care a provocat oprirea; (ledul galben 5 și ledurile galbene de temperatură 1 indică codul anomaliei – vezi tabel)

Imediat după încetarea cauzei care a provocat această oprire aparatul se repornește și începe să funcționeze în mod normal.

În timp ce cazanul este în oprire de siguranță este posibil să încercați să îl repuneți în funcțiune, oprind și repornind aparatul cu OFF de pe panoul de comandă.

În caz de **Oprire datorită presiunii insuficiente de apă** în circuitul de încălzire, cazanul semnalează o oprire de siguranță (ledul galben 5 și ledurile 50-60 emit un semnal intermitent – vezi tabel).

Verificați presiunea pe higrometru și închideți robinetul imediat ce presiunea atinge 1 - 1,5 bar. Puteți restabili funcționarea corectă a instalației umplând bazinul cazanului cu apă, prin deschiderea robinetului de sub cazan.

În acest caz, dacă cererea de umplere este frecventă, oprți centrala, poziționați întrerupătorul electric extern în poziția OFF, închideți robinetul de gaz și apelați un instalator calificat pentru a verifica eventualele pierderi de apă.

**Blocare de funcționare**

Acest tip de eroare, indicat pe display de litera A și de aprinderea led-ului, este de tip „nevolatil”, ceea ce înseamnă că nu își revine automat. (ledul roșu 9 aprins și ledurile galbene de temperatură 1 indică codul anomaliei – vezi tabel) Pentru a restabili funcționarea normală a cazanului, apăsați tasta **Reset** de pe panoul de comandă.

**Important**

**În cazul în care centrala se blochează în mod frecvent se recomandă să vă adresați Serviciului nostru Autorizat de Asistență Tehnică.**

**Din motive de siguranță, centrala va permite un număr maxim de 5 reporniri în 15 minute (apăsând tasta de RESET).Blocarea sporadică sau izolată nu constituie o problemă.**

**Oprire temporară pentru anomalie de evacuare fum (24 CF)**

Acest dispozitiv de control opreste centrala in caz de anomalie de evacuare a gazelor arse. Blocarea aparatului este momentană și este indicată de ledul galben 5.

Dupa 12 minute, centrala incepe procedura de aprindere; daca conditiile corecte de functionare sunt refacute, continua functionarea normala, in caz contrar centrala se opreste si ciclul se repeta.

**ATENȚIE!**

**In caz de nefunctionare sau de intreruperi repetate, opriti alimentarea electrica a centralei punand comutatorul extern in pozitia inchis, inchideti robinetul de gaz si contactati Serviciul de Asistentă Tehnică.**

**A készülék leállításának esetei**

A kazán belső vezérlésen keresztül védett a nem megfelelő működés kiküszöbölésére. A belső vezérlésben egy mikroprocesszoros kártya biztonsági zárolást hoz működésbe, ha szükséges. A készülék zárolása esetén egy hibakód jelenik meg a kijelzőn, ami a leállás okát jelzi.

Két leállási típus különböztethető meg:

**Biztonsági leállítás**

Ez a típusú hiba „változékony” típusú, vagyis az előidézett ok megszüntetésével a hiba automatikusan eltűnik; A készülék letiltása ideiglenes, melyet az „5” sárga lámpa jelez.

Valóban, amint a zárolás oka megszűnik, a kazán újraindul, és tovább működik.

Ellenkező esetben kapcsolja ki a kazánt, kapcsolja a külső elektromos kapcsolót KI helyzetbe, zárja el a gázcsapot, és forduljon szakemberhez!

A fűtőkör **Elégtelen víznyomás miatti leállása** esetén a kazán biztonsági leállást jelez (az „5” sárga lámpa és az 50–60 lámpa villog – lásd táblázat).

Ellenőrizze a nyomást, és mielőtt a víznyomás az 1–1,5 bar-t elérné, zárja el a csapot! A kazán alatt található feltöltőcsap segítségével a rendszer újratölthető vízzel, így a rendszernyomás helyreállítható.

Ebben az esetben, vagy az újra-kiegyenlítő igény gyakran jelentkezik, kapcsolja ki a kazánt, a külső villamos kapcsolót helyezze OFF állásba, zárja el a gázzelepet, és a vízszivárgás ellenőrzésére vegye fel a kapcsolatot szakemberrel.

**Zárolási leállítás**

Ez a hiba „nem változékony”, vagyis nem tűnik el automatikusan az ok megszüntetésével; (a „9” piros lámpa kigyullad, az „1” hőmérsékletjelző lámpák pedig jelzik a hibakódot – lásd táblázat).

A normál működés visszaállítására nyomja meg a **Reset** gombot a vezérlőpanelen.

**Fontos!**

**Ha a letiltás gyakran ismétlődik, az MTS Kft. Szervizpartnereinek felkeresése ajánlott ([www.mtsgroup.hu](http://www.mtsgroup.hu)).**

**Biztonsági okokból a kazán 15 perc alatt 5 újraindítást engedélyez (a RESET gomb újbóli megnyomásával); Ha a letiltás elszórtan jelentkezik, nem alakul ki probléma.**

**Időszakos leállítás füstgáz elvezetési rendellenesség miatt (24 CF)**

A kazán füstgáz elvezetési rendellenesség miatt is hajthat végre biztonsági leállást. A készülék letiltása ideiglenes, melyet az „5” sárga lámpa jelez.



Füstgáz érzékelő hiba 12 perc után a kazán újraindul; és működésbe lép, ha a feltételek biztosítottak; ellenkező esetben a kazán leáll, és a folyamat megismétlődik.

**FIGYELEM!**

**Nem megfelelő működés, vagy ismételt beavatkozások esetében kapcsolja ki a kazánt, a külső villamos kapcsolót OFF állásba helyezve feszültségmentesítse a készüléket, és zárja el a gázzelepet. Vegye fel a kapcsolatot az MTS Kft. Szervizpartnereivel, hogy az égéstermék elvezetés meghibásodását kiküszöbölhessék, illetve megállapítsák a működésképtelenség okát.**

## Tabel recapitulativ cu codurile de eroare

## Hibakódok összegzése

Leduri galbene semnalare temperatură / Sărga hőmérsékletjelző lámpák								Descriere / Leírás	Notă / Megjegyzés: ○ = intermitent / villog ● = continuu / világít
40	50	60	70	80	90				
					●	●	Oprire ptr supratemperatură / Túlmelegedés miatti leállás		
	○	○					Oprire ptr presiune apă insuficientă (vezi mai sus) / Elégtelen víznyomás miatti leállás (lásd fönt)		
		○	○				Circuit deschis - Scurtcircuit sondă tur încălzire / Nyitott kör vagy az előremenő érzékelő rövidzárlatos		
	○		○				Circuit deschis - Scurtcircuit sonda c. sanitar / HMV NTC nyitott kör / zárlatos		
			○				Eroare EEPROM / EEPROM hiba		
				○			Eroare de comunicare placi electr. cazan-interfață utilizator / Kazánpanel-felhasználói interfész közti kommunikációs hiba		
○	○	○	○	○			Nr excesiv încercări Resetare (>5) / Túl sok újraindítás (>5)		
			○			●	Probleme la placa electronică / Probléma a vezérlőpanelen		
						●	Oprire ptr aprindere automată arzător eşuată / Az égőfej be nem gyulladása miatti leállás		
	○	○	○				Detectare fl acără cu valvă gaz închisă / A második indítás nem sikerült		
		○	○	○			Detașare fl acără / Lángleszakadás		
						●	Eroare presostat gaze ardere - Intervenția sondei de gaz (CF) / Füstgáz nyomásszabályozó hibája - Füstérzékelő beavatkozik (CF)		

**Antigel (Anti-îngheț)**

Centrala este prevăzută cu o protecție împotriva înghețului care se bazează pe controlul temperaturii de tur a centralei: dacă această temperatură coboară sub 8°C se activează pompa de recirculare (circulația în instalația de încălzire) timp de 2 minute.

După două minute de circulație placa electronică verifică următoarele:

- dacă temperatura de tur este > de 8°C, pompa se oprește;
- dacă temperatura pe circuitul de tur este cuprinsă între 4°C și 8°C circulația rămâne activată timp de alte 2 minute, per un total de 20 de minute;
- dacă temperatura pe circuitul de tur este mai mică de 4°C, se va aprinde arzătorul la puterea minimă, până când temperatura va atinge nivelul de 30°C, după care se va activa post-ventilarea, timp de 5 secunde.

Protecția anti-îngheț se activează doar dacă centrala este în perfectă stare de funcționare:

- dacă presiunea în instalație este suficientă;
- dacă centrala este alimentată la curent electric, il simbolo è illuminato;
- cazanul nu este în stadiul de blocare
- dacă gazul este furnizat.

**Schimbare gaz**

Centralele noastre sunt proiectate atât pentru funcționarea cu gaz metan, cât și cu gaz GPL.

În cazul în care ar fi necesară transformarea, adresați-vă unui tehnician autorizat al Centrului de Asistență Tehnică. (vezi certifi catul de garanție)

**Întreținere**

Întreținerea (verifi carea, revizia) este obligatorie prin lege și este esențială pentru siguranța, buna funcționare și durata centralei.

La fi ecare 24 de luni este obligatorie efectuarea analizei gazelor arse (combustiei) pentru a controla randamentul și emisiile de substanțe poluante. (conform PT A1/2002).

Toate aceste operațiuni sunt înscrise în livretul aparatului.

**Fagymentesítő funkció**

A fagyvédelmi funkció a fűtésoldali előremenő NTC szondán működik, függetlenül más szabályozástól, az elektromos feszültséggel való csatlakozás alkalmával.

Ha az előremenő NTC szonda 8°C alatti hőmérsékletet mér, a szivattyú még 2 percig működik. Az első néhány perces keringés után az alábbi esetek vizsgálhatóak meg:

- ha az előremenő hőmérséklet 8°C-nál nagyobb, az áramlás megszakad;
- ha az előremenő hőmérséklet 4 °C és 8 °C között van, a keringtetés további két percig, illetve maximum 20 percig működik;
- ha az előremenő hőmérséklet 4 °C-nál kisebb, az égő bekapcsol a legkisebb teljesítményen, amíg a hőmérséklet el nem éri a 30 °C-ot, majd 5 percre bekapcsol az utószellőztetés.

A fagymentesítő funkció kizárólag az alábbi esetekben aktiválódik (megfelelően működő kazánnál):

- megfelelő a rendszernyomás;
- jel világít;
- a kazán nincs le tiltva;
- a kazán gázellátást kap.

**Átállítás más gáztípusra**

Kazánjaink tervezése egyaránt lehetővé teszi a földgázzal és propán bután gázzal történő működtetést.

Amennyiben szükségessé válik a gázátállítás, forduljon a vállalatunkkal szerződött szakszervek egyikéhez.

**Karbantartás**

A karbantartás törvényileg előírt és elengedhetetlen feltétel a kazán hosszú élettartamának fenntartásához, megfelelő és biztonságos működéséhez.

Tervezze be a szakszerviz munkatársával a kazán éves rendszeres karbantartását.

A rendszeres és helyes karbantartás alacsonyabb működési költségeket jelent.



Szanowni Państwo.

Pragniemy podziękować za wybór podczas zakupów kotła naszej produkcji. Jesteśmy pewni, że dostarczyliśmy Państwu produkt o istotnych walorach technicznych.

Niniejsza instrukcja obsługi została opracowana specjalnie po to, aby przekazać Państwu ważne wskazówki i sugestie dotyczące zainstalowania, właściwego użytkowania, a także okresowej obsługi i konserwacji kotła, co pozwoli w pełni docenić jego zalety.

Książeczkę tę należy starannie przechowywać, aby mogła zawsze służyć jako źródło informacji niezbędnych do korzystania z naszego urządzenia.

Nasz Serwis Obsługi Technicznej właściwy dla strefy Państwa zamieszkania pozostaje do całkowitej dyspozycji w razie pojawienia się najmniejszego problemu związanego z nowo nabytym kotłem.

Z wyrazami szacunku

### GWARANCJA

Aby skorzystać z gwarancji należy skontaktować się z Autoryzowanym Serwisem MTS właściwym dla strefy Państwa zamieszkania aby dokonać tzw. pierwszego uruchomienia kotła.

Po upewnieniu się co do prawidłowego funkcjonowania kotła, Autoryzowany Serwis MTS dostarczy Państwu wszystkie informacje potrzebne do jego właściwego użytkowania i uaktywni funkcjonowanie Gwarancji ze strony MTS, wypełniając egzemplarz karty gwarancyjnej.

Aby uzyskać numer telefonu najbliższego Centrum Obsługi, możecie Państwo skorzystać z naszej strony internetowej: [www.mtsgroup.pl](http://www.mtsgroup.pl)

Niniejsza książeczka, wraz z podręcznikiem "Instrukcje techniczne instalowania, okresowej obsługi i konserwacji", stanowią istotną, a zarazem nieodłączną część produktu. Użytkownik powinien starannie przechowywać obydwie wraz z kotłem, któremu powinny towarzyszyć nawet w przypadku przekazania go innemu właścicielowi lub użytkownikowi i/lub w sytuacji zainstalowania kotła w innym miejscu przy innej instalacji.

Należy uważnie zapoznać się z instrukcjami i uwagami zawartymi zarówno w tej książeczce, jak i w Instrukcjach technicznych instalowania, okresowej obsługi i konserwacji, gdyż dostarczają one ważnych wskazówek dotyczących bezpieczeństwa w czasie instalowania, użytkowania i obsługi urządzenia.

Opisywane urządzenie służy do wytwarzania ciepłej wody do użytku domowego. Powinno być podłączone do instalacji centralnego ogrzewania i do sieci rozpraszającej ciepłą wodę użytkową o takich parametrach, które odpowiadałyby jego mocy, osiągom i możliwościom technicznym.

Zabronione jest wykorzystywanie tego urządzenia do celów niezgodnych z tym, co zostało opisane w tej książeczce. Konstruktor nie ponosi żadnej odpowiedzialności za powstałe ewentualnie szkody, wynikające z niewłaściwego, błędnego i nieracjonalnego użytkowania, a także takie, które byłyby wynikiem zignorowania instrukcji i wskazówek zawartych w tej książeczce. Technik instalator powinien mieć uprawnienia do instalowania urządzeń grzewczych zgodnie z normami i obowiązującymi aktualnie przepisami, a na zakończenie prac wystawić klientowi dokument deklaracji zgodności.

Zainstalowanie, obsługa i jakakolwiek interwencja techniczna w trakcie użytkowania powinny być wykonywane przy poszanowaniu aktualnie obowiązujących norm i w oparciu o instrukcje dostarczone przez konstruktora urządzenia. W przypadku uszkodzenia i/lub niewłaściwego działania należy wyłączyć urządzenie, zamknąć zawór doprowadzający gaz i nie starać się naprawiać samemu, ale zwrócić się do personelu o odpowiednich kwalifikacjach. Ewentualne naprawy powinny być dokonywane przez osoby wykwalifikowane wyłącznie przy użyciu oryginalnych części zamiennych. Niezastosowanie się do powyższego zalecenia może wpłynąć na bezpieczeństwo pracy, jak również zwalnia konstruktora urządzenia od jakiejkolwiek odpowiedzialności.

W przypadku prac lub konserwacji elementów znajdujących się w pobliżu kanałów lub innych fragmentów ciągu odprowadzania spalin należy wyłączyć kocioł, a po zakończeniu wspomnianych prac zlecić sprawdzenie skuteczności odprowadzania spalin osobom o odpowiednich kwalifikacjach.

W przypadku nie używania kotła przez dłuższy okres czasu należy:

- odłączyć zasilanie elektryczne ustawiając wyłącznik zewnętrzny instalacji elektrycznej na pozycję "WYŁĄCZ";
- zamknąć kurki gazu oraz wody w instalacji grzewczej i ciepłej wody użytkowej;
- opróżnić instalację grzewczą i ciepłej wody użytkowej, jeśli jest niebezpieczeństwo zamarznięcia wody.

W przypadku definitywnego wyłączenia kotła z pracy należy odpowiednio prace powierzyć personelowi o odpowiednich kwalifikacjach.

W celu wyczyszczenia zewnętrznych elementów należy wyłączyć kocioł ustawiając wyłącznik zewnętrzny instalacji elektrycznej na pozycję "WYŁĄCZ".

Vážený pane,

chtěli bychom Vám poděkovat za to, že jste se při koupi rozhodl pro kotel naší výroby. Jsme si jisti, že jsme Vám dodali výrobek na vysoké technické úrovni. Tento návod byl připraven s cílem poskytnout Vám potřebné informace, upozornění a rady ohledně instalace, správného použití a údržby tohoto výrobku a umožnit Vám tak naplno ocenit jeho vlastnosti.

Návod pečlivě uschovejte za účelem jeho další konzultace.

Naše servisní služba pro danou oblast Vám je zcela k dispozici ohledně veškerých potřeb.

S pozdravem

### ZÁRUKA

K tomu, abyste mohli tuto záruku využít, je třeba kontaktovat oblastní Servisní středisko MTS nejpozději do 3 měsíců od data instalace kotle.

Po prověření řádné funkce kotle Vám servisní středisko MTS dodá veškeré informace o jeho řádné užívání a přikročí k aktivaci Záruky MTS předáním kopie příslušného lístku.

**Toto zařízení slouží k ohřevu teplé vody, určené pro použití v domácnosti.**

**Musí být připojeno do rozvodu topení a do okruhu teplé užitkové vody TUV v souladu s jeho vlastnostmi a výkonem.**

**Je zakázáno použití k odlišným účelům, než je výhradně uvedeno.**

**Výrobce nemůže být odpovědný za případné škody vyplývající z nesprávného, chybného nebo nerozumného použití nebo z nedodržení pokynů uvedených v tomto návodu.**

Technik provádějící instalaci musí být autorizován k instalaci zařízení pro topení v souladu se zákonem č. 46 z 05.03.1990 a po ukončení práce musí zákazníkovi vydat prohlášení o shodě.

Instalace, údržba a jakýkoli zásah musí být provedeny v souladu s platnými normami a pokyny poskytnutými výrobcem.

V případě poruchy a/nebo nesprávné činnosti vypněte zařízení, zavřete kohout přívodu plynu a nepokoušejte se o jeho opravu, ale obraťte se na kvalifikovaný personál.

Případné opravy mohou být provedeny pouze kvalifikovanými technikami, kteří přitom musí použít výhradně originální náhradní díly. Nedodržení výše uvedených pokynů může negativně ovlivnit bezpečnost zařízení a způsobit propadnutí jakékoli odpovědnosti ze strany výrobce.

V případě prací nebo údržby struktur nacházejících se v blízkosti potrubí nebo zařízení na odvádění kouře a jejich příslušenství je třeba vypnout zařízení a po ukončení prací nechat provést kontrolu potrubí a zařízení kvalifikovaným technickým personálem.

V případě dlouhodobé nečinnosti kotle je třeba:

- odpojit elektrické napájení přepnutím vnějšího vypínače do polohy „OFF“ (VYPNUTO);
- zavřít kohouty přívodu plynu, rozvodu tepla a okruhu TUV;
- existuje-li nebezpečí zamrznutí, vyprázdnit rozvod tepla a okruh TUV.

V případě definityvního vyřazení kotle z činnosti je třeba nechat provést příslušné operace kvalifikovaným technickým personálem.

Před čištěním vnějších částí je třeba vypnout kotel a přepnout vnější vypínač do polohy „OFF“ (VYPNUTO).

V místnosti, kde je nainstalován kotel, nepoužívejte ani neskladujte lehce zápalné látky.

Nie używać ani nie przechowywać w pomieszczeniu, w którym jest zainstalowany kocioł żadnych substancji łatwopalnych.

### Oznakowanie CE

Znak CE stanowi gwarancję, że urządzenie odpowiada wymaganiom następujących dyrektyw:

- **90/396/CEE** dotyczącej urządzeń zasilanych gazem
- **89/336/CEE** dotyczącej kompatybilności elektromagnetycznej
- **92/42/CEE** dotyczącej sprawności energetycznej

### Normy bezpieczeństwa

Znaczenie symboli:

⚠ *Brak przestrzegania tego typu zaleceń pociąga za sobą ryzyko uszkodzeń ciała osób, w określonych sytuacjach mogących prowadzić nawet do ich śmierci.*

⚠ *Brak przestrzegania tego typu zaleceń pociąga za sobą ryzyko uszkodzenia, w określonych sytuacjach także poważnego, przedmiotów, roślin lub zwierząt.*

#### Nie wykonywać operacji, które związane byłyby z dostaniem się do wnętrza kotła.

⚠ Porażenie prądem spowodowane obecnością elementów pod napięciem. Uszkodzenia ciała polegające na oparzeniach spowodowanych istnieniem elementów o wysokiej temperaturze lub skaleczeniach o ostre i wystające krawędzie

#### Nie wykonywać operacji, które wymagałyby odłączenia kotła od jego instalacji.

⚠⚠ Porażenie prądem spowodowane obecnością elementów pod napięciem. Zalanie pomieszczeń na skutek wypływu wody z odłączonych rur. Eksplozje, pożary lub zatrucia z powodu ulatniania się gazu z odłączonych rur.

#### Nie doprowadzać do uszkodzenia elektrycznego przewodu zasilającego.

⚠ Porażenie prądem spowodowane obecnością nie izolowanych przewodów pod napięciem.

#### Nie pozostawiać żadnych przedmiotów na urządzeniu.

⚠ Uszkodzenia ciała spowodowane upadkiem tego przedmiotu na skutek wibracji. Uszkodzenie samego urządzenia lub innych przedmiotów w pobliżu, spowodowane upadkiem tego przedmiotu na skutek wibracji.

#### Nie wchodzić na urządzenie.

⚠⚠ Uszkodzenia ciała spowodowane upadkiem z urządzenia. Uszkodzenie samego urządzenia lub innych przedmiotów w pobliżu spowodowane upadkiem urządzenia wyrwanego z uchwytów.

#### Nie wchodzić na krzesła, stołki, niestabilne drabiny lub inne nie pewne podparcia podczas czyszczenia urządzenia.

⚠ Uszkodzenia ciała spowodowane upadkiem z wysokości lub przycięcie sobie palców (składaną drabiną).

#### Nie przystępować do czyszczenia urządzenia zanim się go najpierw nie wyłączy ustawiając wyłącznik zewnętrzny na pozycję "WYŁ".

⚠ Porażenie prądem spowodowane obecnością elementów pod napięciem.

#### Do czyszczenia urządzenia nie stosować środków owadobójczych, rozpuszczalników ani agresywnych detergentów.

⚠ Możliwość uszkodzenia elementów z tworzyw sztucznych lub powierzchni pokrytych emalią.

#### Nie wykorzystywać urządzenia do celów innych niż normalna praca w warunkach domowych.

⚠ Uszkodzenie urządzenia na skutek przeciążenia nadmierną pracą. Uszkodzenie przedmiotów traktowanych w nieodpowiedni sposób.

#### Nie dopuszczać do urządzenia dzieci ani osób niedoświadczonych.

⚠ Uszkodzenie urządzenia wynikłe z nieodpowiedniego użytkowania

#### Gdyby pojawiła się woń spalenizny albo widać by było dym wychodzący z urządzenia, odłączyć natychmiast zasilanie elektryczne, zamknąć główny zawór gazu, otworzyć okna i powiadomić personel techniczny.

⚠ Uszkodzenia ciała związane z poparzeniami, wdychaniem szkodliwych substancji lub zatruciem.

#### Gdyby dało się wyczuć silną woń gazu, zamknąć główny zawór gazu, otworzyć okna i powiadomić personel techniczny.

⚠ Eksplozje, pożary lub zatrucia.

### Značení ES

Značka ES/CE dává záruku, že přístroj vyhovuje základním předpokladům normy o plynových přístrojích 90/396/EHS, základním předpokladům normy o elektromagnetické kompatibilitě 89/366/EHS a že kromě toho vyhovuje základním předpokladům normy o výkonu 92/42/EHS.

### Bezpečnostní pokyny

Vysvětlivky k symbolům:

⚠ *Nedodržení upozornění má za následek ublížení na zdraví osob, za jistých okolností také smrtelné*

⚠ *Nedodržení upozornění má za následek způsobení škod na majetku, rostlinách nebo ublížení zvířatům, za jistých okolností také vážné*

#### Neprovádějte operace vyžadující otevření zařízení

⚠ Zásah elektrickým proudem následkem přítomnosti součástí pod napětím. Osobní ublížení na zdraví na základě popálenin způsobených přítomností přehřátých součástí nebo následkem přítomnosti ostrých hran a výčnělků.

#### Neprovádějte operace vyžadující demontáž zařízení z polohy, do které bylo nainstalováno.

⚠⚠ Zásah elektrickým proudem následkem přítomnosti součástí pod napětím. Vytopení následkem úniku vody z odpojených potrubí. Výbuchy, požáry nebo otrava na základě úniku plynu z odpojených potrubí.

#### Nepoškozujte kabel elektrického napájení.

⚠ Zásah elektrickým proudem následkem přítomnosti odkrytých vodičů pod napětím.

#### Nenechávejte předměty na zařízení.

⚠ Osobní ublížení na zdraví následkem pádu předmětu způsobenému vibracemi. Poškození zařízení nebo předmětů nacházejících se pod ním následkem pádu předmětu způsobenému vibracemi.

#### Nevystupujte na zařízení.

⚠⚠ Osobní ublížení na zdraví následkem pádu zařízení. Poškození zařízení nebo předmětů nacházejících se pod ním následkem pádu zařízení po jeho odpojení od upevnění.

#### Při čištění zařízení nelezte na židle, podnožky, žebříky ani na nestabilní podložky.

⚠ Osobní ublížení na zdraví následkem pádu z výšky nebo pádu zapříčiněného žebříkem (u dvojítkých žebříků).

#### Neprovádějte operace čištění zařízení, aniž byste předtím vypnuli zařízení a přepnuli vnější vypínač do polohy OFF (VYPNUTO).

⚠ Zásah elektrickým proudem následkem přítomnosti součástí pod napětím.

#### K čištění zařízení nepoužívejte insekticidy, rozpouštědla ani agresivní čisticí prostředky.

⚠ Poškození součástí z plastů nebo nátěrů.

#### Nepoužívejte zařízení k odlišným účelům než k běžnému použití v domácnosti.

⚠ Poškození zařízení následkem přetížení v rámci činnosti. Poškození předmětů následkem nevhodného zacházení.

#### Nenechávejte používat zařízení děti nebo nepoučené osoby.

⚠ Poškození zařízení následkem nesprávného použití.

#### V případě, že ucítíte zápach spaleniny, nebo při úniku kouře ze zařízení vypněte elektrické napájení zařízení, zavřete hlavní kohout přívodu plynu, otevřete okna a upozorněte na vzniklý problém příslušného technika.

⚠ Osobní ublížení na zdraví následkem popálenin, inhalace kouře, otrava.

#### V případě, že ucítíte výrazný zápach plynu, zavřete hlavní kohout přívodu plynu, otevřete okna a upozorněte na vzniklý problém příslušného technika.

⚠ Výbuchy, požáry nebo otravy.

**UWAGA**

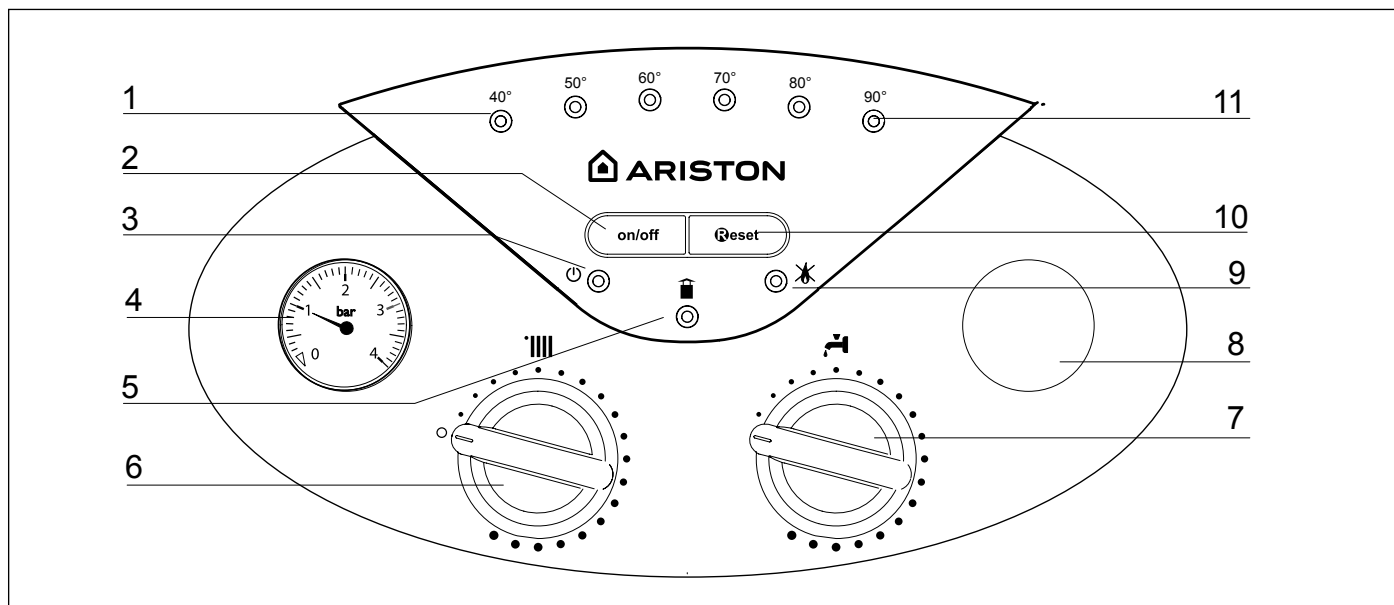
Instalacja, pierwsze uruchomienie i ustawienia kotła, a także czynności konserwacyjne powinny być wykonywane zgodnie z instrukcjami i wyłącznie przez wykwalifikowany personel.

Niewłaściwie zainstalowany kocioł może spowodować szkody w stosunku do ludzi, zwierząt lub rzeczy, za które producent nie ponosi odpowiedzialności.

**UPOZORNĚNÍ**

Instalace, první zapnutí a seřízení v rámci údržby musí být prováděny výhradně kvalifikovaným personálem a v souladu s uvedenými pokyny.

Chybná instalace může způsobit škody osobám, zvířatům a škody na majetku, za které výrobce nemůže být odpovědný.

**Panel sterowania****Ovládací panel****Opis:****Vysvětlivky:**

1. Żółte diody wskazujące temperaturę i sygnalizujące błędy
2. Przycisk ON/OFF
3. Zielona dioda ON/OFF
5. Żółta dioda sygnalizująca nieprawidłowe odprowadzanie spalin
6. Przełącznik lato/zima - Pokrętko regulacji temperatury ogrzewania
7. Pokrętko regulacji temperatury wody użytkowej
8. Miejsce do zamontowania zegara programującego (opcjonalne)
9. Czerwona dioda – sygnalizacja blokady działania kotła
10. Przycisk RESET / Funkcja kominiarza\*
11. Czerwona dioda sygnalizująca przegrzanie

1. Žluté LED indikace teploty a signalizace chyb
2. Tlačítko ON/OFF
3. Zelená LED ON/OFF (ZAPNUTO/VYPNUTO)
5. Žlutá LED signalizující poruchy odvodu spalin
6. Volič léto/zima - Otočný ovladač teploty ohřevu
7. Otočný ovladač regulace teploty okruhu TUV
8. Příprava pro programovací hodiny (volitelné příslušenství)
9. Červená LED - signalizace zablokování činnosti kotle
10. Tlačítko RESET / Funkce čištění komínu\*
11. Červená LED signalizace příliš vysoké teploty

**Przygotowanie do działania**

Jeśli kocioł ma być zainstalowany wewnątrz mieszkania, należy sprawdzić, czy spełnione są wymogi w zakresie dopływu powietrza i wentylacji pomieszczenia (zgodnie z obowiązującymi przepisami).

Kontrolować okresowo ciśnienie wody na wyświetlaczu i sprawdzać, czy przy zimnej instalacji mieści się ono w przedziale między 0,6 i 1,5 bara. Jeśli ciśnienie jest niższe od wartości minimalnej, przystąpić do przywrócenia dawnego stanu przez otwarcie zaworu umieszczonego pod kotłem i zamknięcie go po uzyskaniu wyżej podanej wartości.

Jeśli spadek ciśnienia zdarza się bardzo często, prawdopodobnie w instalacji następuje wyciek wody. W takim przypadku niezbędna jest interwencja hydraulika.

**Procedura zapalania palnika**

Nacisnąć przycisk ON/OFF „2”, włącza się zielona dioda „3”, która wskazuje, że kocioł jest gotowy do działania. Centralka elektroniczna spowoduje zapalenie się palnika, bez żadnej czynności manualnej, w zależności od zażądania ciepłej wody na użytek sanitarny lub ogrzewania.

Jeśli po około 10 sekundach palnik się nie zapali, urządzenia zabezpieczające kotła zablokują dopływ gazu i zapali się czerwona dioda „9”. Autoryzowane centrum pomocy technicznej.

**Příprava k činnosti**

Je-li kotel nainstalován uvnitř bytu, zkontrolujte, zda jsou dodržena nařízení týkající se přívodu vzduchu a ventilace místnosti (v rámci platné legislativy). Pravidelně kontrolujte tlak vody na displeji a zkontrolujte, zda se jeho hodnota s rozvodem zastudena pohybuje v rozmezí od 0,6 do 1,5 bar. Když se tlak nachází pod minimální hodnotou, zabezpečte doplnění otevřením plnicího kohoutu umístěného pod kotlem a zavřete jej po dosažení výše uvedené hodnoty.

Když je pokles tlaku příliš častý, je pravděpodobné, že se v rozvodu vyskytuje únik vody. V takovém případě je potřebný zásah vodoinstalátéra.

**Postup při zapnutí**

Stiskněte tlačítko ON/OFF „2”; rozsvítí se zelená LED „3” poukazující na to, že kotel je připraven k provozu. Elektronická řídicí jednotka zajistí zapálení hořáku bez manuálního zásahu, avšak vzhledem k požadavku na topení.

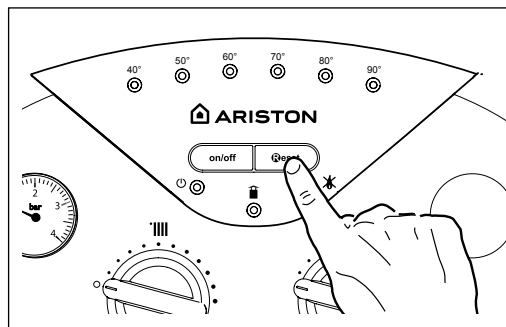
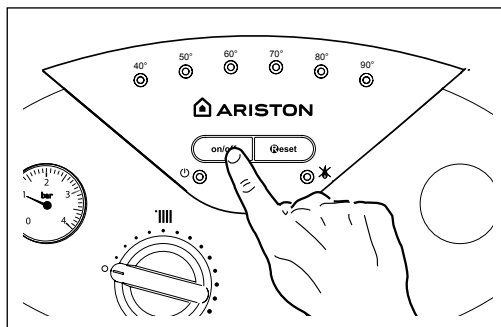
Když po uplynutí 10 sekund nedojde k zapálení hořáku, bezpečnostní zařízení kotle zablokují výstup plynu a rozsvítí se červená LED „9”.

Aby ponownie uruchomić urządzenie, należy przycisnąć i zwolnić przycisk odblokowujący „10”.

Jeśli ponownie dojdzie do blokady pieca, sprawdzić, czy otwarty jest kurek dopływu gazu, a następnie wezwać Autoryzowany Serwis Pomocy Technicznej.

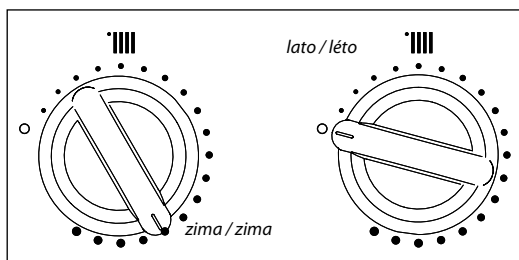
Za účelem obnovení činnosti systému je třeba stisknout a uvolnit odblokovací tlačítko „10”.

V případě výskytu nového zablokování zkontrolujte, zda je otevřen kohout přívodu plynu, a následně se obraťte na autorizované Středisko servisní služby.



### Eksploatacja w sezonie zimowym i letnim

Obrót pokrętki ogrzewania „6” na panelu sterowania pozwala na przełączenie z działania zimowego na działanie letnie i odwrotnie. Działanie letnie otrzymuje się przez ustawienie pokrętki na pozycji „0”. (wyłączone ogrzewanie).



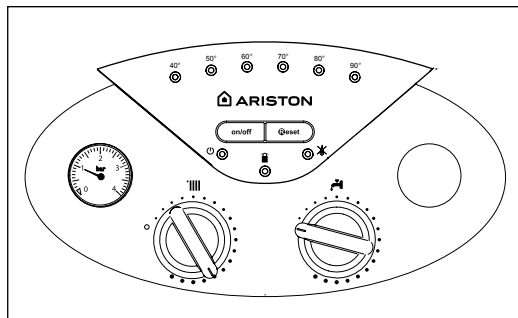
### Zimní a letní provoz

Otáčení otočného ovladače topení „6” na ovládacím panelu umožňuje přepnutí činnosti ze zimní na letní nebo opačně.

Letní činnosti je možné dosáhnout přetočením otočného ovladače do polohy „0”. (topení vyloučeno).

### Regulacja ogrzewania

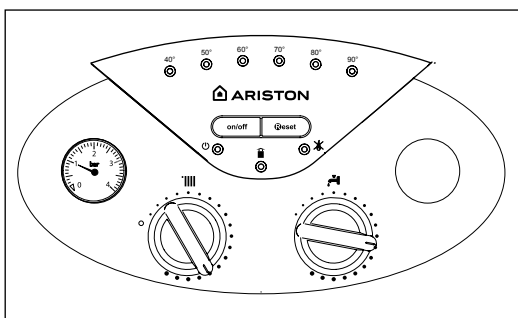
Regulację temperatury cieczy pompowanej wykonuje się za pomocą pokrętki ogrzewania „6” na panelu sterowania, z przedziałem, który mieści się między 42°C a 82°C. Temperatura cieczy pompowanej obwodu ogrzewania jest wyświetlana za pomocą żółtych diod panelu sterowania.



### Regulace topení

Regulace teploty přítoku se provádí prostřednictvím otočného ovladače topení „6” na ovládacím panelu, a to v rozsahu od 42°C do 82°C.

Teplota přítoku okruhu topení je zobrazována prostřednictvím žlutých LED ovládacího panelu.



### Regulacja temperatury wody użytkowej

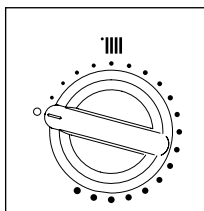
Regulacja temperatury wody sanitarnej wykonuje się za pomocą pokrętki „7” na panelu sterowania, z przedziałem, który mieści się między 36°C a 60°C.

### Regulace teploty vody v okruhu TUV

Regulace teploty vody pro sanitární použití se provádí prostřednictvím otočného ovladače „7” na ovládacím panelu, a to v rozsahu od 36°C do 60°C.

### Przerwanie ogrzewania

Aby przerwać ogrzewanie, przekręć pokrętkę „6” na pozycję „0”. Kocioł będzie wówczas działał w trybie letnim, podgrzewając tylko wodę do celów użytkowych, ze wskazaniem ustawionej temperatury.



### Přerušení topení

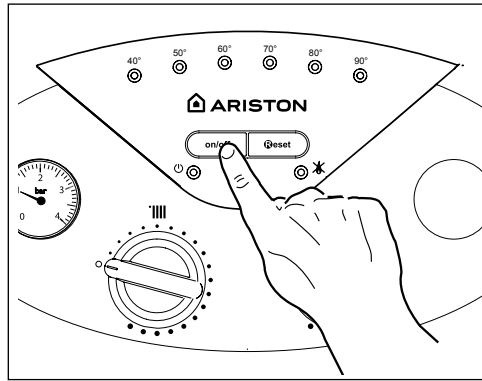
Za účelem přerušení topení přetočte otočný ovladač „6” až do polohy „0”. Kotel zůstane v letním provozu, v rámci kterého bude produkovat pouze teplou vodu pro použití v okruhu TUV a bude zobrazovat nastavenou teplotu.

**Procedura wyłączenia**

Aby wyłączyć kocioł należy nacisnąć przycisk ON/OFF; zielona dioda „3” gasi się.

Aby całkowicie wyłączyć kocioł należy umieścić zewnętrzny wyłącznik elektryczny w pozycji OFF, wtedy wyświetlacz zgaśnie.

Zakręcić zawór dopływu gazu.

**Postup při vypnutí**

Za účelem vypnutí kotle stiskněte tlačítko ON/OFF; dojde k zhasnutí zelené LED „3”.

Za účelem úplného vypnutí kotle přepněte vnější elektrický vypínač do polohy OFF; dojde k vypnutí displeje.

Zavřete zavírací ventil přívodu plynu.

**Warunki zatrzymania urządzenia**

Kocioł jest chroniony przed nieprawidłowym działaniem przy użyciu wewnętrznych systemów kontrolnych karty elektronicznej, który w razie potrzeby stosuje blokadę zabezpieczającą. W przypadku zablokowania urządzenia na wyświetlaczu panelu sterowania wyświetlany jest kod wskazujący rodzaj i przyczynę zatrzymania.

Mogą wystąpić dwa rodzaje zatrzymania.

**Zatrzymanie ze względów bezpieczeństwa**

Ten rodzaj błędu ma charakter „ulotny”, co oznacza, że jest on automatycznie usuwany po wyeliminowaniu przyczyny, która go spowodowała (żółta dioda „5” oraz żółte diody temperatury „1” wskazują kod błędu - zobacz tabelę). Rzeczywiście, kocioł podejmie swoje normalne funkcjonowanie tuż po ustąpieniu warunków, które spowodowały jego wyłączenie. Przeważnie zewnętrzny wyłącznik elektryczny na pozycję OFF, zamknąć kurek gazu i skontaktować się z wykwalifikowanym technikiem.

W przypadku **Zatrzymania z powodu niewystarczającego ciśnienia wody** w obwodzie ogrzewania kocioł sygnalizuje zatrzymanie bezpieczeństwa (żółta dioda „5” i diody 50-60 mrugają - zobacz tabelę). Sprawdzić ciśnienie na wodomierzach i zamknąć zawór zaraz po osiągnięciu 1 - 1,5 bara. Możliwy jest powrót systemu do pierwotnego stanu przez włączenie wody poprzez zawór napełniania umieszczony pod kotłem.

W takim przypadku lub w razie konieczności częstego uzupełniania ilości wody, należy wyłączyć kocioł, ustawić wyłącznik zewnętrzny w pozycji OFF, zamknąć zawór gazu i skontaktować się z wykwalifikowanym technikiem w celu ustalenia czy nie następują gdzieś wycieki wody.

**Wyłączenie blokady**

Ten rodzaj błędu jest „nielotny”, znaczy to, że nie jest automatycznie usuwany. (czerwona dioda „9” włączona oraz żółte diody temperatury „1” wskazują kod błędu - zobacz tabelę). Aby powrócić do zwykłego funkcjonowania kotła, należy nacisnąć przycisk **Reset** na panelu sterowania.

**Ważne**

Jeśli zablokowanie kotła będzie się często powtarzać, zaleca się powiadomienie autoryzowanego Centrum Obsługi Technicznej z prośbą o interwencję. Z powodów bezpieczeństwa przewidziane jest jednak pewne ograniczenie w postaci maksymalnej liczby 5 odblokowań w ciągu 15 minut (pięciokrotne przyciśnięcie klawisza RESET). Nie stwarzają natomiast poważniejszego problemu pojedyncze przypadki zablokowania lub pojawiające się sporadycznie, co pewien czas.

**Chwilowe Zatrzymanie z powodu nieprawidłowego odprowadzania spalin (24 CF)**

Ten system kontrolny blokuje kocioł w przypadku wystąpienia nieprawidłowego odprowadzania spalin. Blokada urządzenia jest czasowa i sygnalizowana przez żółtą diodę „5”.

Po 12 minutach kocioł rozpoczyna procedurę włączania; jeśli zostały przywrócone prawidłowe warunki działania, kocioł będzie dalej pracował, w przeciwnym wypadku zablokuje się i cykl zostanie powtórzony.

**⚠ UWAGA!**

**W przypadku nieprawidłowego działania lub częstych blokad, należy wyłączyć kocioł, odłączyć zasilanie elektryczne poprzez ustawienie wyłącznika zewnętrznego w pozycji OFF, zamknąć zawór gazu i skontaktować się z Serwisem lub z wykwalifikowanym technikiem w celu usunięcia nieprawidłowości w odprowadzaniu spalin po uprzednim ustaleniu jej przyczyny.**

**Podmínky zastavení činnosti zařízení**

Kotel je chráněn proti poruchám prostřednictvím interních kontrol prováděných elektronickou kartou a mikroprocesorem, který v případě potřeby provede bezpečnostní zablokování. V případě zablokování bude na displeji ovládacího panelu zobrazen kód vztahující se k druhu zastavení a příčině, která jej způsobila.

Může dojít ke dvěma druhům zastavení.

**Bezpečnostní vypnutí**

Tento druh chyby je „přechodného” typu, to znamená, že po skončení trvání příčiny, která ji způsobila, bude automaticky vymazána. (žlutá LED „5” a žluté LED teploty „1” identifikují chybový kód - viz tabulka).

Bezprostředně po zrušení příčiny zastavení dojde k obnovení chodu kotle a opětovnému zahájení jeho běžné činnosti.

V opačném případě vypněte kotel, přepněte vnější elektrický vypínač do polohy OFF, zavřete zavírací ventil přívodu plynu a obraťte se na kvalifikovaného technika.

V případě **Zastavení následkem nedostatečného tlaku vody** v rozvodu topení bude kotel signalizovat bezpečnostní zastavení (žlutá LED „5” a LED 50-60 budou blikat - viz tabulka). Zkontrolujte tlak na vodoměru a zavřete kohout, jakmile tlak dosáhne 1 - 1,5 bar. Činnost systému může být obnovena doplněním vody prostřednictvím plnicího kohoutu, který se nachází pod kotlem.

V tomto případě nebo v případě opakovaných požadavků na doplnění vypněte kotel, přepněte vnější elektrický vypínač do polohy OFF, zavřete zavírací ventil přívodu plynu a obraťte se na kvalifikovaného technika za účelem kontroly přítomnosti případných úniků vody.

**Zastavení následkem zablokování**

Tento druh chyby je „trvalého” typu, to znamená, že chyba nebude automaticky odstraněna. (rozsvícená červená LED „9” a žluté LED teploty „1” identifikují chybový kód - viz tabulka). Obnovte běžnou činnost kotle stisknutím tlačítka **Reset** na ovládacím panelu.

**Důležité**

Jestliže se podobné zablokování opakuje s určitou pravidelností, doporučujeme zásah autorizovaného střediska Technické asistence.

Z bezpečnostních důvodů kotel umožní provést maximální počet 5 pokusů obnovení chodu v průběhu 15 minut (stiskem tlačítka RESET). V případě, že k zablokování dochází jen sporadicky nebo ojediněle, neznamená to žádnou závadu.

**Dočasné zastavení následkem poruchy odvodu spalin (24 CF)**

Tato kontrola zablokuje kotel v případě výskytu poruchy odvodu spalin.

Zablokování činnosti zařízení je dočasného charakteru a je signalizováno rozsvícením žluté LED „5”.

Po uplynutí 12 minut kotel zahájí proceduru zapálení; pokud se obnovily běžné podmínky, bude pokračovat v činnosti, v opačném případě se zablokuje a celý cyklus se zopakuje.

**⚠ UPOZORNĚNÍ!****UPOZORNĚNÍ!**

**V případě nesprávné činnosti nebo opakovaných zásahů vypnutí kotle vypněte elektrické napájení přepnutím vnějšího vypínače do polohy OFF, zavřete přívod plynu a obraťte se na servisní službu nebo na kvalifikovaného technika za účelem zjištění příčiny a odstranění poruchy odvodu spalin.**

## Zbiornikowa tabela kodów błędów

## Souhrnná tabulka kódů poruch

Žółte diody sygnalizacji temperatury Žluté LED signalizace teploty						✖	🔌	Opis Popis	Uwaga: / Poznámka ○ = migający / blikající ● = stały / rozsvícena stálým světlem
40	50	60	70	80	90				
					●	●		Zatrzymanie z powodu nadmiernej temperatury / Zastavení následkem příliš vysoké teploty	
	○	○					○	Zatrzymanie z powodu niedostatecznego ciśnienia wody (zobacz wyżej) Zastavení následkem nedostatečného tlaku vody (viz výše)	
		○	○				○	Obwód otwarty lub zwarcie czujnika cieczy pompowanej ogrzewania Rozepnutý nebo zkratovaný obvod sondy na přítoku topení	
	○		○				○	Obwód otwarty lub spięcie sondy wody użytkowej Rozepnutý nebo zkratovaný obvod sondy okruhu TUV	
			○				○	Błąd Eeprom / Chyba Eeprom	
				○			○	Błąd komunikacji karty kotła – karty interfejsu użytkownika Chyba komunikace mezi kartou kotle a kartou uživatelského rozhraní	
○	○	○	○	○			○	Zbyt częste naciskanie przycisku Reset (>5) Nadměrný počet opakovaných stisknutí nulovacího tlačítka Reset (>5)	
			○			●		Problem z kartą elektroniczną / Problém elektronické karty	
						●		Zatrzymanie spowodowane brakiem automatycznego włączania palnika Zastavení následkem neuskutečněného automatického zapálení hořáku	
	○	○	○				○	Odkryty płomień przy zamkniętym zaworze gazu / Byl zaznamenán plamen při zavřeném ventilu plynu	
		○	○	○			○	Rozłączenie płomienia / Oddálení plamene	
							●	Błąd presostatu spalin (FF) – Interwencja czujnika spalin (CF) Chyba tlakového spínače odvádění kouře (FF) – Zásah sondy odvádění kouře (CF)	

**Zabezpieczenie przed zamarzaniem**

Kocioł jest wyposażony w system zabezpieczający przed zamarzaniem, który kontroluje temperaturę na wyjściu kotła: jeśli temperatura ta spadnie poniżej

8°C, na 2 minuty włącza się pompa (obieg w instalacji grzewczej).

Po dwóch minutach pracy pompy poprzez kartę elektroniczną dokonywana jest odpowiednia kontrola:

- jeśli temperatura na wyjściu jest > od 8°C, pompa zatrzymuje się;
- jeśli temperatura pompowanej cieczy zawiera się w przedziale między 4°C a 8°C, wykonać następnie dwie minuty ruchu, maksymalnie przez 20 min.
- jeśli temperatura pompowanej cieczy wynosi < a 4°C, palnik włącza się przy minimalnej mocy aż do momentu, gdy temperatura osiągnie 30°C, po czym nastąpi 5 minut wietrzenia.

Zabezpieczenie przed zamarzaniem działa tylko wtedy, jeśli kocioł funkcjonuje całkowicie prawidłowo:

- ciśnienie w instalacji jest wystarczające;
- kocioł jest podłączony do zasilania elektrycznego;
- kocioł nie jest zablokowany
- kocioł ma zapewniony dopływ gazu.

**Zmiana rodzaju gazu**

Kotły naszej produkcji są zaprojektowane zarówno do współpracy z gazem ziemnym, jak i gazem płynnym.

W przypadku, gdyby okazało się konieczne przestawienie urządzenia, należy zwrócić się do technika posiadającego odpowiednie kwalifikacje lub do autoryzowanego przez nas Serwisu Obsługi Technicznej.

**Okresowa obsługa i konserwacja**

Okresowa obsługa jest istotna dla zapewnienia bezpieczeństwa, dobrego funkcjonowania i trwałości kotła.

Powinna być dokonywana co 12 miesięcy. Wszystkie te operacje powinny być zarejestrowane w karcie gwarancyjnej urządzenia.

**Fagymentesítő funkció**

Bezpečnostní funkce ochrany proti zamrznutí

Kotel je vybaven ochranou proti zamrznutí, která zajišťuje kontrolu teploty na přívodu kotle: Když teplota klesne pod 8°C, dojde k zapnutí čerpadla (cirkulace v rozvodu topení) na dobu 2 minut.

Po skončení dvouminutové cirkulace elektronická karta ověří následující:

- Když je výstupní teplota > 8°C, dojde k zastavení čerpadla;
- když je výstupní teplota > 3°C a < 8°C, čerpadlo bude zapnuto na další 2 minuty;
- když je teplota na přítoku < 4°C, dojde k zapálení hořáku při minimálním výkonu, dokud teplota nedosáhne 30°C. Poté proběhne 5 sekund doventilování.

Ochrana proti zamrznutí je aktivní pouze v případě dokonale funkčního kotla, charakterizovaného:

- dostatečným tlakem v rozvodu;
- předepsaným elektrickým napájením;
- kotel není zablokován.
- přívodem plynu.

**Změna druhu spalovaného plynu**

Naše kotle jsou projektovány jak pro funkci na zemní plyn, tak i kapalný plyn LPG.

Pokud je nutné přístroj přestavit na jiný druh plynu, je třeba se obrátit na kvalifikovaného technika anebo na naše autorizované Servisní technické středisko.

**Údržba**

Údržba zařízení je stanovena podle zákona a je rovněž nezbytným předpokladem pro bezpečnost, řádnou funkci a trvanlivost kotla.

Podle příloženého dílu H – Vládního výnosu č. 551 ze dne 21.12.99 a podle normy UNI 10436 – musí být údržba vykonávána každých 12 měsíců.

Veškeré příslušné operace musejí být zaznamenávány do knihy zařízení.





**Merloni Termosanitari Romania**

Str. Giacomo Puccini, nr. 8A, sector 2, Bucuresti  
Fax. +4 (01) 231947  
e-mail: service@mtsgroup.ro

**Merloni TermoSanitari Hungaria Kft**

Váci út 99 - 1138 Budapest  
Tel./Fax +36 1 402-2040  
e-mail: merloni@mts.hu

**Merloni Termosanitari Polska SP. z o.o.**

31-408 Kraków, ul. Pociuszka 3  
Tel. 012/4202220  
Fax 012/4205281

**MTS CESKA SRO**

Krkonoska 5  
120 00 Praha 2 (Czech Republic)  
Tel. 00420-2-22724852 - Tel. 00420-2-22729860  
Fax 00420-2-22725711  
e-mail: merloni@mtsceska.cz

[www.aristonheating.com](http://www.aristonheating.com)